

Marije Roorda

Frisian **In spantou om 'e tiid**

As it wier is watsto trochskimerje
litst, kear ik op myn oere werom nei
dêr't ik weikom, bringsto my heimlik
nei myn sielegrûn; nei terpgrûn dêr't

diggels my heuge dat ik dy wyld
omearme en dêr't myn fjoer bedobbe
leit tusken sintels dy't noch smeule
salang't wy elkoar yn it each hâlde.

Tempus, do draafst my te fluch,
wer rekkest los fan myn spantou dat
dyn beweech in tel fêstbine wol.

Litst dy net fange en ik lit dy gewurde,
op dyn oere set ik in foet nei moarn en
jousto my in hân by de lichte del.

*

English **A Tie-Rope Around Time**

If what you are hinting at is true,
I return on my hour to where
I come from, you secretly bring me to
my soul's ground; to dwelling mounds

where shards tell me I embraced you
fiercely and where my fire is hidden
between embers still smouldering
as long as we have our eye upon another.

Tempus, you're moving too fast for my like,
again you escape from my tie-rope which
wants to restrict your movement for only one tick.

You don't walk into the trap I set and I leave you be,
on your hour I set foot into tomorrow and
you give me a hand for the descend.

English translation: Maaïke Grondsma

*

French **Une entrave autour du temps**

Si ce que tu laisses transparaître
est vrai, je retournerai à mon heure là
d'où je viens, tu me ramèneras en cachette
à la terre de mon cœur ; terre de tertres où

des tessons me rappellent que je t'enlaçais
avec fougue et où mon feu est enseveli
sous des escarbilles qui rougeoient encore
tant que nous ne nous perdons pas de vue.

Tempus, tu trottes trop vite pour moi,
de nouveau tu défais tes entraves dont
je veux un instant interrompre ton mouvement.

Tu ne te laisses pas attraper et je te laisse faire,
à ton heure je fais un pas vers demain et
tu me donnes la main, le long du vallon.

French translation: Kim Andringa

*

Dutch **Een spantouw om de tijd**

Als het waar is wat je laat doorschemeren,
keer ik op mijn uur terug naar waar
ik vandaan kom, breng jij mij heimelijk
naar de grond van mijn ziel; naar terpgrond

waar scherven mij zeggen dat ik je wild
omarmde en waar mijn vuur verborgen
ligt tussen sintels die nog smeulen
zolang wij elkaar in het oog houden.

Tempus, je draaft mij te vlug,
weer raak je los van mijn spantouw dat
jouw voorwaarts een tel wil vastbinden.

Je laat je niet vangen en ik laat je met rust,
op jouw uur zet ik een voet naar morgen en
geef jij mij een hand bij het afdalen.

Dutch translation: Marije Roorda